<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="GRE" pos="1">Σαντορίνη</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Το χωριό αδειάζει</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Οι νέοι πηγαίνουν στην ήπειρο</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Δεν έχει μείνει κανείς να δουλέψει τον αμπελώνα</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="4">Είναι φυσιολογικό. Πώς θέλετε να είστε κερδοφόροι. Έχετε αμπέλια. Το κρασί σας εκτιμάται. Αλλά όλοι πρέπει να το κάνετε με το χέρι. Ούτε Τύπος, ούτε συνεταιρισμός, ούτε καν δρόμος στο καταραμένο χωριό σας. Θα πρέπει ακόμη και να μεταφέρετε το κρασί σας στο λόφο πάνω σε ένα γαϊδουράκι! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="5">Τι πρέπει λοιπόν να κάνουμε;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="6">Η λύση είναι να αυξηθεί η ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ αντικαθιστώντας τα μουλάρια με ένα τελεφερίκ.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="7">Ένα τι;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="9">Ένα τελεφερίκ είναι αυτό</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="10">Αλλά πώς θα μπορούσαμε να ανταπεξέλθουμε σε μια τέτοια επένδυση; Είμαστε πολύ φτωχοί</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="11">Λεφτά, τα έχω. Θα τακτοποιήσω τα πάντα και θα σου δώσω δάνειο. Και θα με ξεπληρώσεις σιγά σιγά, με κάποιο τόκο, φυσικά. Τα χρήματα πρέπει να δουλέψουν</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="12">Αν αυτό σημαίνει να κρατήσουμε τα παιδιά μας στο νησί, τότε...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Μπορείς να γράψεις;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Μπορώ να υπογράψω το όνομά μου</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Αλλά αυτό είναι το κυριότερο. Υπογράψτε εσείς, εγώ θα φροντίσω για τα υπόλοιπα.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="4">Βλέπεις, Μελίνα, μας φτιάχνουν ένα μεγάλο τελεφερίκ, το οποίο θα φέρει χιλιάδες τουρίστες. Το νησί θα αναγεννηθεί. Τα παιδιά θα επιστρέψουν</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="5">Εντάξει, Νίκολας, αλλά πώς θα πληρώνουμε τις δόσεις αυτού του δανείου; Δεν έχουμε ούτε δεκάρα!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="6">Κανένα πρόβλημα, αγαπητή κυρία, θα σας χορηγήσουμε ένα νέο ΔΑΝΕΙΟ, χάρη στο οποίο θα μπορέσετε να αποπληρώσετε, σε δόσεις, αυτά που μας χρωστάτε.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="7">Και γιατί να μπείτε στον κόπο να έχετε δικό σας τελεφερίκ; Μπορούμε να το φροντίσουμε και, σε αντάλλαγμα για αυτή τη ΣΥΜΦΩΝΙΑ, θα έχετε εισόδημα χωρίς να εργάζεστε!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="8">Ακούω ότι θα μας απολύσουν.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="9">Ωραία!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Υπογράψτε, Nico, πάρα πολύ, αν πρόκειται να φέρει πίσω τα μικρά</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Μπαμπά, πούλησε τον καταραμένο αμπελώνα. Δεν αξίζει σχεδόν τίποτα πια.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Και ο κύριος μας έδωσε μια δωροδοκία για κάθε υπογραφή</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="4">Με αυτόν τον τρόπο μπορώ να αγοράσω ένα τετρακίνητο ποδήλατο</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="5">Τι συμβαίνει; Είσαι πραγματικά ένα κεφάλι. Γιατί;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="6">Πήρα ένα χαρτί. Χρησιμοποιήσαμε τα χρήματα από το δεύτερο δάνειο για να αποπληρώσουμε το πρώτο.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="7">Το μόνο που έχουν να κάνουν είναι να μας δώσουν ένα τρίτο δάνειο για να αποπληρώσουμε το δεύτερο δάνειο, που προοριζόταν να αποπληρώσει το πρώτο δάνειο που μας έκανε</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="8">Ακούστε, Μελίνα, όλα αυτά γίνονται πολύ περίπλοκα για εμάς τους ηλικιωμένους. Και τώρα που ο γιος μας Evangeline επέστρεψε, θα υπογράψει για εμάς. Με τα χρήματα της δωροδοκίας από τον κύριο από την Αθήνα, μετέτρεψα τον παλιό στάβλο με τα γαϊδουράκια σε καφενείο, ώστε να κερδίζουμε χρήματα σερβίροντας ούζο(\*) στους τουρίστες.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="9">Μπαμπά, υπέγραψα για το σχέδιο ανάπτυξης του χωριού. Όλα θα αλλάξουν, θα δείτε</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="10">Εν τω μεταξύ, το τελεφερίκ δεν έχει ολοκληρωθεί</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="GRE" pos="1">(\*) Ελληνικό παστίτσιο</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Τι, υπέγραψες την τροποποίηση της σύμβασης για το τελεφερίκ! Αλλά δεν μας έχει μείνει σχεδόν τίποτα από αυτό το έργο</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Μη γκρινιάζεις! Με τη δωροδοκία θα είμαστε η πρώτη οικογένεια στο νησί που θα αποκτήσει αυτοκίνητο στον πρώτο δρόμο που θα τελειώσουμε να χτίζουμε</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Και στη συνέχεια, η τιμή των υλικών για την αύξηση της βενζίνης πάρα πολύ, ηλεκτρικής ενέργειας</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="4">Τι είναι αυτό; </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="5">Έρχονται έμποροι για να εγκαταστήσουν τα καταστήματά τους, θα υπάρχει κινέζικο εστιατόριο</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="6">Ένα κινέζικο εστιατόριο, στο νησί!;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="7">Αλλά ναι, μπαμπά, και σε αυτό πήρα πολλά περισσότερα</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="8">Λοιπόν, παιδιά, η πόλη σας, θα πρέπει να την αναδείξουμε. Τι είναι αυτός ο σωρός από πέτρες εκεί πέρα;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="9">Το νησί είναι απλά ένας σωρός από άχρηστους βράχους</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Κυρία, αυτοί οι σωροί από βότσαλα, απλά πρέπει να τους κάνετε να μιλήσουν όλοι οι σωροί από βότσαλα έχουν μια ιστορία!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Υπάρχει ένα νησί εκεί πέρα όπου υπάρχει μια θερμή πηγή</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Μια θερμή πηγή! Τι μας είπατε αντ' αυτού! Θα υπάρξουν εκδρομές, με δυνατότητα κολύμβησης Θα τα κανονίσω όλα αυτά για εσάς</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="4">Καυτή είναι η λέξη. Αυξάνει τη θερμοκρασία του νερού κατά ένα έως δύο. Και δεν το αισθάνεστε σχεδόν καθόλου.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="5">Τι σημασία έχει, αυτό που έχει σημασία είναι η ιδέα!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="6">Τι είναι μια έννοια;</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="7">Κερδίζει πολλά χρήματα.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Με όλα τα πράγματα που υπέγραψε η Evangeline, το νησί πουλήθηκε κομμάτι-κομμάτι. Ο καφές είναι καλός, αλλά...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Ο κύριος λέει ότι η Evangeline πρόκειται να εφαρμόσει ένα σχέδιο λιτότητας, ώστε να μπορέσουμε να αρχίσουμε να αποπληρώνουμε τους τόκους του δεύτερου δανείου. Αυτό που πληρώνει τους τόκους της πρώτης</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Ο κ. Peri είχε πει ότι θα δημιουργούσε θέσεις εργασίας για τους μικρούς</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="4">Σίγουρα. Οι αξιωματικοί των πλοίων είναι από την Αθήνα. Τα πληρώματα είναι ασιατικά, επειδή δεν συμβιβάζονται με χαμηλούς μισθούς. Όσο για την Evangeline...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="5">Είναι αλήθεια, ο μικρός, δεν έρχεται πια ούτε για τις διακοπές του.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="6">Έχει έναν φίλο που έχει ένα ιδιωτικό νησί όπου πηγαίνουν οι άνθρωποι του τζετ σετ. Το προτιμά, γιατί εδώ, είτε είναι καλοκαίρι και πατάει ο ένας τον άλλον, είτε είναι χειμώνας και είναι νεκρός, λέει.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Γεια σας, κύριε Σαντορίνη. Τηλεφωνώ για την ημερομηνία. Βρίσκομαι σε συζητήσεις με το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Ξέρετε, και εμείς στην Τράπεζα της Αθήνας έχουμε κάποια προβλήματα. Θα πρέπει να αυξήσουμε τους φόρους, τις τιμές του ηλεκτρικού ρεύματος, τις τιμές του πετρελαίου. Θα πρέπει όμως να είμαι σε θέση να σας διαθέσω ένα τρίτο δάνειο, ώστε να μπορέσετε να αποπληρώσετε, με κλιμακωτό τρόπο, την αποπληρωμή του δεύτερου δανείου, το οποίο χρησιμοποιείται για την αποπληρωμή του πρώτου.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="2">Αλλά, Μελίνα, τώρα έχουμε το τηλέφωνο</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="3">Ναι, το ξέρω, και το Διαδίκτυο</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="GRE" pos="1">Υπηρεσία καθόδου στο λιμάνι με μουλάρια</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="GRE" pos="2">Σαντορίνη 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="GRE" pos="1">Ουρά!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="GRE" pos="1">Η Σαντορίνη, το νησί των κρασιών, είναι τώρα ένας σκοτεινός ύφαλος</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>